

Brandon & Compagnie



DOSSIER DE CANDIDATURE
AU CYCLE SPÉCIALISÉ

TRADUCTION

Brandon & Compagnie

SAS au capital de 8 000 € — code APE : 5811Z — RCS de Grenoble : 818 534 752 — SIRET : 818 534 752 00014 — TVA : FR 89 818 534 752
9 rue Charrel, 38 000 Grenoble — 09 50 64 55 25 — 07 68 86 21 83 — contact@brandon-et-compagnie.com — www.brandon-et-compagnie.com

Brandon & Compagnie



RAPPEL DES DATES ET DES INTITULÉS DES SÉANCES

26/10/2018	Fond et forme
16/11/2018	Thème et prédicat
07/12/2018	Finalité
28/12/2018	Le génie de la langue
18/01/2019	Particularismes
08/02/2019	L'oralité
01/03/2019	Aspects temporels
22/03/2019	L'épreuve du style
12/04/2019	L'intraduisible
03/05/2019	Trahir le texte et le défendre

Brandon & Compagnie



Vous vous apprêtez à déposer un dossier de candidature pour participer à un atelier d'écriture dont l'objectif est de vous aider à produire une traduction littéraire aboutie susceptible d'être publiée en édition bilingue.

Le nombre de participants est limité à huit ; le cycle se déroule sur dix séances de cinq heures chacune.

Lieu : dans l'arrière-salle de la brasserie *L'Albatros*, au 116 cours Jean Jaurès, à Grenoble.

Horaires : de 14 heures à 19 heures, la première heure étant consacrée aux relectures des textes re-travaillés et envoyés par mail entre deux séances.

Dates : les vendredis 26 octobre 2018 ; 16 novembre 2018 ; 7 et 28 décembre 2018 ; 18 janvier 2019 ; 2 février 2019 ; 1^{er} et 22 mars 2019 ; 12 avril 2019 ainsi que le 3 mai 2019.

Plein tarif : 900 €

Tarif réduit : 810 € pour les moins de vingt-huit ans, les étudiants, les demandeurs d'emploi et les bénéficiaires des minima sociaux.

Tarif préférentiel réservé aux participants des Trophées Brandon : 765 €.

L'atelier de *Traduction littéraire* est un cycle spécialisé animé par un éditeur, autrement dit par un professionnel portant un regard extérieur et bienveillant sur votre travail.

L'éditeur est là pour vous éviter les pièges qui guettent les auteurs novices, pour vous donner des conseils et des techniques d'écriture, pour vous transmettre des connaissances, pour vous accompagner dans votre travail individuel et solitaire ainsi que pour vous aider à affirmer votre originalité.

Il travaille avec vous dans le but de publier votre traduction.

Avant de compléter le dossier, il est impératif de garder à l'esprit les points suivants :

- * Vous désirez produire une traduction aboutie susceptible de toucher des lecteurs n'appartenant pas à votre cercle de connaissances. Vous êtes conscient que la publication de votre traduction dépend étroitement de la qualité du texte final.
- * Vous êtes prêt à vous remettre en question, à accepter le regard des autres participants, à recevoir critiques et conseils avec la plus grande sérénité.
- * Vous disposez de suffisamment de temps, entre deux séances en dehors des ateliers ainsi qu'après la fin du cycle, pour travailler à votre projet, que ce soit pour la rédaction à proprement dite de votre texte, pour l'écriture des textes, initiés par des consignes et indispensables au bon déroulement de la séance suivante, pour la recherche et la documentation nécessaires à la cohérence de votre projet ou encore pour les corrections et les réécritures.
- * Vous vous engagez sur la totalité des séances, conscient que votre assiduité vous est autant indispensable qu'elle l'est à tout le groupe.
- * Vous avez pris connaissance des conditions générales de vente et d'utilisation imprimées au verso de la présente page et disponibles sur le site www.brandon-et-compagnie.com, rubrique « Mentions légales » et les acceptez sans réserve.

Nom et prénom : _____

Nom de plume si différent : _____

Adresse postale : _____

Adresse électronique : _____

Téléphone (s) : _____

Date et signature du candidat,
précédées de la mention manuscrite

Brandon & Compagnie

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ET D'UTILISATION

Les présentes conditions de vente et d'utilisation sont conclues d'une part entre *Brandon & Compagnie*, ci-après dénommée « B&C » et toute personne physique ou morale ci-après dénommée « le Client » ou « l'Utilisateur » souhaitant soit procéder à un achat dans la Boutique Brandon en ligne, ci-après dénommée « la Boutique », soit consulter le site Internet www.brandon-et-compagnie.com, ci-après dénommé « le Site ». **Préambule : ÉLÉMENTS D'IDENTIFICATION.** Brandon & Compagnie, 9 rue Charrel, 38 000 Grenoble, téléphone fixe non surtaxé : 09 50 64 55 25, téléphone mobile : 07 68 86 21 83, e-mail : contact@brandon-et-compagnie.com. Société par actions simplifiée au capital social de 8 000 €. RCS de Grenoble : 818 534 752. SIRET : 818 534 752 00014. TVA : FR 89 818 534 752. APE : 5811Z. Pour toute question, le Client peut contacter B&C par courrier postal, par courrier électronique ou par téléphone. **Article 1 : OBJET.** Les présentes conditions de vente et d'utilisation visent à définir les relations contractuelles entre B&C et le Client ainsi que les conditions applicables à tout achat effectué par le biais ou non du Site ou de la Boutique. Elles précisent aussi le cadre de l'utilisation du Site. Tout achat ou toute commande implique une acceptation sans réserve par le Client des présentes conditions de vente. Ces conditions de vente prévaudront sur toutes autres conditions générales ou particulières non expressément agréées par B&C. B&C se réserve le droit de pouvoir modifier à tout moment les présentes conditions de vente et les tarifs pratiqués. Dans ce cas, les conditions et les tarifs applicables seront ceux en vigueur à la date de la commande de le Client. **Article 2 : DISPONIBILITÉ DES ARTICLES.** Les articles commercialisés par B&C sont façonnés à la demande et sont toujours disponibles à la commande, sauf mention contraire sur la Boutique. Bien que les délais de fabrication soient maîtrisés, des retards peuvent être observés sans que la responsabilité de B&C soit engagée. Dans ce cas, B&C en avvertira au plus tôt le Client soit par courrier électronique, soit par courrier postal, soit par téléphone. La participation à l'un des ateliers animés par B&C est soumise à conditions en terme de nombre maximum de participants indiqués dans le descriptif de chaque atelier. Pour les ateliers spécialisés, s'ajoute une sélection sur dossier de candidature. **Article 3 : TARIFS DES ARTICLES, GRILLE TARIFAIRE DES LIVRES ET REMISES.** Sauf mention contraire, les prix figurant sur le Site sont des prix publics toutes taxes comprises en euros tenant compte de la TVA applicable au jour de la commande. Tout changement du taux pourra être répercuté sur le prix des articles. B&C rappelle que la vente de livres est réglementée et strictement encadrée par la loi, notamment en ce qui concerne le prix public de vente qui est unique. Les prix indiqués ne comprennent pas les frais de traitement de commande, d'emballage et d'expédition. Toutes les commandes, quelle que soit leur provenance, sont payables en euros uniquement. Les produits demeurent la propriété de B&C jusqu'au paiement complet de la commande, quelle que soit la date de livraison du produit. La grille tarifaire des livres est la suivante : 1* = 4 € - 2* = 5 € - 3* = 6 € - 4* = 7 €. Des remises sur le prix public des livres sont consenties dans les cas suivants : 9 % sur le prix toutes taxes comprises pour les collectivités et comités d'entreprise, les établissements d'enseignement, de recherche ou de formation professionnelle et les bibliothèques ; 25 % sur le prix hors taxes aux revendeurs constitués en personne morale ; 30 % sur le prix toutes taxes comprises aux auteurs faisant l'acquisition de leurs propres livres. Le Client peut revendre les livres de B&C à condition qu'il soit revendeur constitué en personne morale ou auteur vendant ses propres livres ; dans ces deux cas, il est de la responsabilité du Client-revendeur de faire figurer à proximité desdits livres la grille tarifaire indiquée dans le présent article. B&C joindra à la commande du Client-revendeur ladite grille tarifaire dans une présentation adéquate. Enfin, une remise promotionnelle de 100% peut être accordée à tout Client-revendeur constitué en personne morale sur le seul titre *Le Manifeste des éditions Brandon, nouveau manuel à l'usage des écrivains en quête d'éditeur*, dans la limite d'une seule fois par personne morale et pour cinq (5) exemplaires au maximum. **Article 4 : AIRE GÉOGRAPHIQUE.** La vente des articles présentés sur le Site est ouverte à tous. En cas de commande vers un autre pays que la France métropolitaine, des droits de douanes ou autres taxes locales (TVA locale, taxe douanière, droits d'importation, etc.) sont susceptibles d'être exigibles. Ces droits sont à la charge exclusive du Client et relèvent de son entière responsabilité tant en termes de déclaration que de paiement aux autorités compétentes. **Article 5 : COMMANDES.** Le Client qui souhaite acquérir un ou plusieurs articles via le Site est redirigé vers le site d'achat en ligne de la Boutique qui assure la sécurité des paiements. La confirmation de la commande par le Client vaut acceptation des présentes conditions de vente, reconnaissance d'en avoir parfaite connaissance et renonciation à se prévaloir de ses propres conditions d'achat ou d'autres conditions. L'ensemble des données fournies et la confirmation enregistrée vaudront preuve de la commande. La confirmation vaudra signature et acceptation des opérations effectuées. Le Client peut passer commande via le Site, comme décrit ci-dessus. Il peut aussi passer commande par courrier électronique à contact@brandon-et-compagnie.com ou par courrier postal à *Brandon & Compagnie*, 9 rue Charrel, 38000 Grenoble, en joignant le bon de commande disponible sur le Site. Enfin, il est possible pour le Client de passer commande par téléphone au 09 50 64 55 25 ou au 07 68 86 21 83. Toute commande est confirmée par B&C au moyen d'un courrier électronique. Pour les articles référencés sur le site, la commande est traitée dans les meilleurs délais à réception du règlement. B&C annule purement et simplement la commande du Client si le paiement ne survient pas dans la limite de cinq (5) jours ouvrés après la formulation de la commande, sauf accord préalable de B&C. **Article 6 : RÉTRACTATION ET RETOUR.** nota bene : Direction de l'Information légale et administrative. « En cas d'achat sur Internet, par correspondance, par télécopie ou par téléphone avec un professionnel [...] le droit de rétractation n'existe pas pour les contrats suivants [...] : biens confectionnés à votre demande ou nettement personnalisés [...] et [...] service d'activités de loisirs fournies à une date ou selon une périodicité déterminée. » Ni la participation à un atelier ni les articles façonnés à la demande ne peuvent faire l'objet de rétractation. Aucun remboursement ne sera fait sur les séances d'atelier qui ont été réglées par le Client et auxquelles il n'a pas pu assister. Toutefois, B&C procède à un remboursement par chèque bancaire dans un délai de trente (30) jours dans les deux cas suivants : si elle n'a pu honorer la commande de biens ou si elle a dû annuler une séance d'atelier. **Article 7 : MODALITÉS DE PAIEMENT.** Tout paiement doit se faire en euros. Le prix est exigible à la commande de biens. B&C accepte les paiements en espèces. Le règlement par chèque est réservé aux résidents français ; en cas de chèque non approuvé, B&C engage une procédure aux frais de l'émetteur : l'indemnité forfaitaire est 40 € lorsqu'elle est amiable, indemnité qui s'ajoute à la totalité des frais d'huissier en cas de procédure forcée. Les règlements par virement bancaire et carte de crédit sont possibles pour tous. Le paiement par chèque doit être libellé à l'ordre de *Brandon & Compagnie* ; le paiement par carte bancaire se fait en ligne via la Boutique ; le paiement par virement bancaire doit être effectué sur le compte suivant suivant : Brandon et Compagnie SAS – La Banque Postale – Établissement : 20041 – Guichet : 01017 – N° de compte : 1090814A028 – Clé RIB : 16 – Domiciliation : La Banque Postale – Centre financier – 69900 Lyon Cedex 20 – IBAN : FR29 2004 1010 1710 9081 4A02 816 – BIC : PSSTFRPPGRE. Le traitement de la commande de biens n'est effectué qu'à réception du règlement. Le montant des commandes de biens est encaissé à réception, seuls les produits expédiés sont facturés ; le cas échéant, le trop-perçu est remboursé au Client par chèque joint à la commande qui a été satisfaite ou par courrier sous trente (30) jours. Une facture est toujours jointe à la commande. B&C peut être amenée à la communiquer à l'administration fiscale. Si le Client est réputé professionnel et dans le cas de règlement à la réception de la commande de biens ou de services, la TVA est récupérable après paiement. À compter du 31^e jour suivant la facturation, le taux des pénalités exigibles est trois fois le taux légal en l'absence de paiement en application de l'article L416 du Code de commerce, l'indemnité forfaitaire est de 40 € pour frais de recouvrement en cas de retard de paiement, indemnité qui peut être augmentée d'une indemnisation complémentaire. **Article 8 : LIVRAISON, FRAIS DE PORT ET DÉLAIS.** Les livraisons sont faites à l'adresse indiquée dans le bon de commande qui ne peut être que dans la zone géographique et aux tarifs convenus. Afin d'optimiser la livraison, surtout s'il s'agit d'une commande en nombre expédiée en colis contre signature, il est conseillé d'indiquer une adresse à laquelle la commande pourra être réceptionnée aux heures ouvrables. En cas de dommage pendant le transport, la protestation motivée doit être formulée par le Client auprès du transporteur dans un délai de trois jours à compter de la livraison. Par le service postal, envoi simple ne nécessitant pas de signature : France métropolitaine, Andorre, Monaco et Union Européenne ; la participation aux frais d'expédition est de trois euros (3 €) quel que soit le nombre d'articles commandés. Par le service postal, envoi contre signature : merci de nous contacter. Dans le cas de commande d'intégrales ou d'inscription sur notre liste de distribution des livres dès parution, les frais de port s'élèvent pour la France métropolitaine, Andorre, Monaco et l'Union Européenne à un euro (1 €). Par délais, il est entendu le temps qui s'écoule entre la commande et la réception du paiement, le temps nécessaire à la préparation de la commande, celui de son expédition et de son acheminement. À titre indicatif, le délai moyen de livraison est de cinq à dix jours ouvrés. Après confirmation électronique, B&C adresse au Client un message indiquant une date limite d'expédition. En cas de retard dû au transporteur ou aux fournisseurs de B&C, la responsabilité de B&C ne pourra être engagée. Ces délais, variables, ne peuvent excéder trente (30) jours. Au-delà, le présent contrat peut être résilié et le Client peut demander remboursement intégral du montant de sa commande et de son éventuelle participation aux frais d'expédition. **Article 9 : RESPONSABILITÉ ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE.** B&C, dans le processus de vente en ligne, n'est tenue que par une obligation de moyens et sa responsabilité ne pourra être engagée pour un dommage résultant de l'utilisation du réseau Internet tel que perte de données, intrusion, virus, rupture du service ou autres problèmes involontaires. Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de B&C est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, telles qu'autorisées par la loi, devront expressément et explicitement mentionner B&C et, sur Internet, pointer soit la page d'accueil du Site ou de la Boutique, soit la page du Site ou de la Boutique concernée par l'analyse ou la citation. B&C s'attache à défendre le droit des créateurs qu'elle représente. Les sommes versées à leurs créateurs sont déclarées auprès des administrations concernées, notamment pour leurs cotisations sociales à l'AGESSA. De plus, B&C a adhéré à la SOFIA qui gère la répartition des droits de prêt et de copie numérique afin que leurs auteurs perçoivent toutes les rémunérations qui leur sont dues. Tous les éléments du Site et de la Boutique de B&C sont et restent la propriété intellectuelle et exclusive de B&C. Personne n'est autorisée à reproduire ou à utiliser à quelque titre que ce soit, des éléments du Site ou de la Boutique, qu'ils soient logiciels, visuels ou sonores, sans citer expressément et explicitement B&C. Les liens hypertextes qui pointeraient vers le Site ou la Boutique doivent expressément et explicitement citer B&C et sont de la responsabilité exclusive de la personne morale ou physique assurant cette mise en ligne. De plus, les liens présents sur le Site de B&C peuvent diriger l'utilisateur vers des sites extérieurs dont les contenus ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité de B&C. **Article 10 : DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL ET COOKIES.** En se connectant au Site ou à la Boutique de B&C, et de ce seul fait, l'utilisateur reconnaît accepter de B&C, éditrice desdits sites, une licence dont il s'engage à respecter les termes. Ni le Site ni la Boutique de B&C ne demandent d'enregistrement à leurs visiteurs : B&C ne procède à aucun enregistrement nominatif pour la simple consultation de ses pages. B&C utilise sur son Site la technique des cookies exclusivement destinés à réaliser des statistiques anonymes d'audience. Ni le Site ni la Boutique ne comportent de publicités. Lorsque l'utilisateur non-professionnel confie à B&C son adresse électronique pour procéder à un achat ou pour s'informer, B&C ne lui adresse jamais par la suite de messages publicitaires, d'offres promotionnelles ou d'autres courriers n'ayant pas directement trait à sa demande. L'utilisateur non-professionnel, s'il souhaite se tenir au courant de l'activité de B&C, peut la suivre sur les réseaux sociaux ou en activant le flux RSS sur le blog associé au Site. Le présent Site et sa Boutique s'attachent à rester neutres en bilan carbone et affichent le badge de Bonial. L'utilisateur professionnel peut se tenir au courant, à sa demande expresse, des nouveautés de B&C en acceptant de recevoir des courriers électroniques. Il peut à tout moment mettre fin à ce service sur simple demande. Par ailleurs, pour une utilisation optimale du Site, notamment en ce qui concerne le menu de navigation et la commande en ligne, JavaScript doit être activé. L'utilisateur peut à tout moment refuser l'utilisation de cookies par le biais de son navigateur en consultant l'aide dédiée à son navigateur ou en suivant la méthode décrite par la CNIL mais ne peut prétendre à une bonne utilisation du Site ou de la Boutique. B&C ne transmet en aucun cas les informations collectées à une tierce personne ou à des partenaires commerciaux. En aucun cas une corrélation n'est faite entre ces cookies et des informations nominatives que pourrait détenir B&C. Conformément à la loi du 6 janvier 1978, le Client dispose d'un droit d'accès, de rectification, de modification et de suppression des données le concernant en contactant B&C par courrier postal ou électronique ou par téléphone. Le traitement automatisé d'informations, de tout utilisateur y compris la gestion des adresses électroniques de tout correspondant ou Client, a fait l'objet d'une déclaration à la CNIL le 20 mars 2016 enregistrée sous le numéro unique 1941697 v 0. Les Utilisateurs du Site et de la Boutique de B&C sont invités à faire connaître à B&C leurs remarques sur d'éventuels dysfonctionnements du site au regard des libertés individuelles. **Article 11 : ARCHIVAGE ET PREUVE.** B&C archive les bons de commande et les factures sur un support fiable et durable constituant une copie fidèle conformément aux dispositions de l'article 1348 du Code civil. Les registres informatisés de B&C sont considérés par les parties comme preuve des communications, commandes, paiements et transactions intervenus entre elles. Ils peuvent être communiqués aux administrations autorisées qui en feraient la demande. **Article 12 : RÈGLEMENT DES LITIGES.** Les présentes conditions générales de vente sont soumises aux lois françaises. En cas de litige, compétence est attribuée au tribunal de Grenoble, nonobstant pluralité de défendeurs ou appel en garantie.

Brandon & Compagnie

SAS au capital de 8 000 € — code APE : 5811Z — RCS de Grenoble : 818 534 752 — SIRET : 818 534 752 00014 — TVA : FR 89 818 534 752
9 rue Charrel, 38 000 Grenoble — 09 50 64 55 25 — 07 68 86 21 83 — contact@brandon-et-compagnie.com — www.brandon-et-compagnie.com

Aucune réponse n'est éliminatoire : le principal critère de sélection est la motivation du candidat. De la précision et de la sincérité de vos réponses dépendra la qualité de l'accompagnement collectif et individualisé dont vous bénéficierez.

Nom et prénom : _____

Combien de temps en moyenne, par jour ou par semaine, êtes-vous disposé à consacrer en travail personnel ? _____ par jour et/ou _____ par semaine.

À quel genre littéraire appartient votre projet ? (exemples : littérature générale, essai, roman populaire, classique de la littérature, belles lettres, biographie, poésie, théâtre, etc.) ?

_____ ou « je ne sais pas ».

Quelle est votre langue source ?

Langue : _____ Degré de maîtrise : _____

Comment l'avez-vous apprise ? : _____

Quel est votre traducteur — classique ou moderne — préféré et, parmi ses écrits, la ou les traductions *françaises* que vous préférez ?

Auteur _____

Œuvre (s) _____

Présentez une des œuvres citées en trois lignes maximum.

Titre : _____

Présentez le texte littéraire que vous souhaitez traduire (titre, auteur, importance du texte pour un lectorat français) en trois lignes maximum.

Le texte que vous souhaitez traduire est-il tombé dans le domaine public ? : oui ou non.

Si non, avez-vous l'autorisation écrite de l'auteur et/ou de l'éditeur original ? : oui ou non.

De manière globale, à quel pourcentage se trouve à l'heure actuelle l'avancement de votre projet ? _____ %.

Plus précisément, indiquez le pourcentage des rubriques suivantes :

Analyse textuelle : _____ %.

Recherches d'ordres lexical et culturel : _____ %.

Traduction en elle-même : _____ %.

Nombre de pages du texte original : _____ pages.

Nom et prénom : _____

Par rapport à votre projet personnel, quelles sont les difficultés que vous rencontrez ? (exemples : lexique, dialogues, transitions, expressions idiomatiques, style, etc.) Vous pouvez aussi décrire ce que vous attendez de l'atelier.

Sur papier libre en indiquant vos nom et prénom, traduisez les quinze à vingt-cinq premières lignes d'un texte *déjà traduit et publié en français*. Joignez la copie du texte original dont la langue est celle que vous traduisez ainsi que la copie de sa traduction déjà publiée et indiquez toutes les références pour les deux textes (auteur/traducteur, éditeur, année de parution, etc.). Il est recommandé mais pas obligatoire de présenter un document créé sur ordinateur avec un traitement de texte (*Word*, par exemple).

Dépôt de votre dossier de candidature **au plus tard le 22 octobre 2018**

Par courrier postal

1. Renseignez toutes les rubriques sur les pages 3, 5 et 6. Signez et datez la première page comme indiqué. Faites une copie du dossier pour garder une trace de votre envoi.
2. Joignez votre traduction sur papier libre à vos nom et prénom ou imprimez-la avec vos nom et prénom si vous avez utilisé un logiciel de traitement de texte.
3. Joignez les photocopies du texte original et de sa traduction française déjà publiée.
4. Joignez éventuellement la copie de l'autorisation de l'auteur et/ou de l'éditeur original pour le texte que vous souhaitez traduire en français.
5. Envoyez l'intégralité du dossier avec votre traduction et les photocopies à l'adresse suivante :

Brandon & Compagnie
Atelier Traduction littéraire
9 rue Charrel
38000 Grenoble

6. Un accusé de réception vous sera envoyé par courrier électronique.

***nota bene : pour la sélection finale
un entretien téléphonique sera nécessaire***

Résultats : au plus tard le 25 octobre 2018 par courrier électronique.